

CONTRATTO INTERNAZIONALE DI AGENZIA INTERNATIONAL AGENCY CONTRACT

Tra/between

.....

con sede in/having its seat at, in persona del legale rappresentante
Sig./represented by Mr.

(in seguito denominato "il Fabbrikante"/hereinafter called "the Manufacturer")

and

.....

con sede in/having its seat at, in persona del legale rappresentante
Sig./represented by Mr.

(in seguito denominato "l'Agente"/hereinafter called "the Agent")

SI CONVIENE QUANTO SEGUE

IT IS AGREED AS FOLLOWS

1. Territorio e Prodotti contrattuali

1.1 Il Fabbrikante incarica l'Agente, che accetta, di promuovere la vendita dei prodotti indicati nell'Allegato 1 (in seguito denominati "Prodotti contrattuali") nel territorio indicato nell'Allegato 2 (in seguito denominato "il Territorio").

2. Compiti dell'Agente

2.1 L'Agente si impegna a promuovere, al meglio delle sue possibilità, e secondo le ragionevoli istruzioni impartitegli dal Fabbrikante, la vendita dei Prodotti contrattuali nel Territorio, nonché a tutelare gli interessi del Fabbrikante con la diligenza di un buon commerciante. In particolare, l'Agente si impegna a visitare periodicamente, con frequenza proporzionata alla loro importanza, i clienti attuali o potenziali del Territorio.

1. Territory and Products

1.1 The Manufacturer appoints the Agent, who accepts, to promote the sale of the products listed in Annex 1 (hereinafter called "the Products") in the territory indicated in Annex 2 (hereinafter called "the Territory").

2. Agent's functions

2.1 The Agent agrees to use his best endeavours to promote the sale of the Products in the Territory in accordance with the Manufacturer's reasonable instructions and to protect the Manufacturer's interests with the diligence of a responsible businessman. In particular, the Agent agrees to visit regularly, according to their importance, the actual or potential customers in the Territory.



2.2 L'Agente trasmette al Fabbricante le richieste o gli ordini ricevuti, che quest'ultimo è libero di accettare o rifiutare. Egli non detiene alcun potere di stipulare contratti in nome e per conto del Fabbricante, nè di impegnare in qualsiasi modo quest'ultimo nei confronti di terzi.

3 Obbligo di non concorrenza

3.1 L'Agente si impegna, per tutta la durata del presente contratto, a non rappresentare, fabbricare, né distribuire, senza il preventivo consenso scritto del Fabbricante, prodotti concorrenti con i Prodotti contrattuali, né, comunque, ad agire, nel Territorio o altrove, direttamente o indirettamente, in qualità di agente, commissionario, rivenditore, concessionario, o in qualsiasi altro modo, nell'interesse di terzi che fabbricano o distribuiscono prodotti concorrenti con i Prodotti contrattuali.

3.2 L'Agente è invece libero di rappresentare, distribuire o fabbricare prodotti non concorrenti (purché non nell'interesse di fabbricanti concorrenti), a condizione che egli ne informi in anticipo per iscritto il Fabbricante (indicando dettagliatamente i tipi e le caratteristiche dei prodotti in questione) e sempreché l'esercizio di tale attività non pregiudichi il puntuale adempimento degli obblighi assunti con il presente contratto.

4 Solvibilità dei clienti

4.1 L'Agente è tenuto ad accertarsi, con la diligenza di un buon commerciante, della solvibilità dei clienti di cui trasmette gli ordini al Fabbricante. Egli non trasmette ordini di clienti di cui conosce o dovrebbe conoscere (usando l'ordinaria diligenza) la precaria situazione finanziaria, senza informarne preventivamente il Fabbricante. Egli dovrà inoltre assistere il Fabbricante nel recupero dei crediti.

4.2 L'Agente non è autorizzato a ricevere pagamenti per conto del Fabbricante, se non previa specifica autorizzazione scritta di quest'ultimo.

5. Esclusiva

5.1 Il Fabbricante si impegna a non concedere nel Territorio a terzi il diritto di rappresentare o distribuire i Prodotti contrattuali.

5.2 Tuttavia, egli resta libero di trattare direttamente, senza l'intermediazione dell'Agente, con i

2.2 The Agent shall transmit to the Manufacturer the offers or orders received by him, the Manufacturer being free to accept or reject such offers. He has no authority to make contracts on behalf of, or in any way to bind the Manufacturer towards third parties.

3 Undertaking not to compete

3.1 Without the prior written authorization of the Manufacturer, the Agent shall not represent, manufacture or distribute any products which are in competition with the Products, for the entire term of this contract. In particular he shall not engage, within the Territory or elsewhere, directly or indirectly, acting as agent, commission merchant, reseller, distributor, or in any other way, for the benefit of third parties who manufacture or market products which are in competition with the Products.

3.2 However, the Agent may represent, market or manufacture non competitive products (provided not for the benefit of competing manufacturers) on condition that he informs the Manufacturer in writing in advance (stating in detail the types and characteristics of such products), and that the exercise of such activity does not prejudice the punctual fulfilment of his obligations under this agreement.

4 Solvency of customers

4.1 The Agent shall satisfy himself, with the diligence of a responsible businessman, of the solvency of customers whose orders he transmits to the Manufacturer. He shall not transmit orders from customers of which he knows or ought to know (using due diligence) that they are in a critical financial position, without informing the Manufacturer in advance. He shall furthermore assist the Manufacturer in recovering debts due.

4.2 The Agent is not entitled to receive payments on the Manufacturer's behalf unless after having obtained a prior specific written authorization from the Manufacturer to that effect.

5. Exclusivity

5.1 The Manufacturer shall not grant within the Territory to any third party the right to represent or distribute the Products.

5.2 However, the Manufacturer shall be entitled to deal directly, without the Agent's inter-



clienti stabiliti nel Territorio: su tali affari spetterà all'Agente la provvigione di cui all'articolo 6.

5.3 Inoltre, il Fabbricante si riserva di trattare direttamente, senza che spetti all'Agente alcuna provvigione, con i clienti riservati indicati nell'Allegato 3.

6. Provvigione

6.1 L'Agente ha diritto alla provvigione indicata nell'Allegato 4, su tutte le vendite di Prodotti contrattuali concluse dal Fabbricante nel corso del contratto con clienti stabiliti nel Territorio (ad eccezione dei clienti riservati di cui all'art. 5.3).

6.2 E' inteso che la provvigione di cui all'art. 6.1 verrà ridotta in misura da concordarsi quando risultati opportuno praticare al cliente prezzi o condizioni di vendita più favorevoli di quelli usualmente praticati dal Fabbricante.

6.3 La provvigione si calcola sull'ammontare netto delle fatture, cioè sul prezzo di vendita effettivo (dedotti eventuali sconti diversi dagli sconti di valuta), ad esclusione di ogni spesa accessoria (ad es. imballaggio, trasporto, assicurazione), o oneri doganali, imposte o tasse.

6.4 Il diritto alla provvigione sorge solo con l'integrale pagamento della fattura da parte del cliente. In caso di pagamento parziale, purché effettuato in osservanza del contratto di vendita, il Fabbricante potrà concedere all'Agente eventuali anticipi, nei limiti delle disposizioni valutarie vigenti.

6.5 Il Fabbricante determina le provvigioni dovute all'Agente per ogni trimestre di calendario, trasmettendo all'Agente un conto delle provvigioni, che indicherà tutti gli affari in relazione ai quali la provvigione è dovuta. La provvigione verrà corrisposta entro il mese successivo alla fine del trimestre in questione.

7. Durata e scioglimento del contratto

7.1 Il presente contratto è a tempo indeterminato ed entra in vigore il giorno della firma.

7.2 Ciascuna parte potrà recedere dal contratto con un preavviso di tre mesi per i primi tre anni, di quattro mesi nel quarto anno, di cinque mesi nel quinto anno e di sei mesi a partire dal sesto anno di durata del rapporto. Il recesso dovrà essere

vention, with customers situated in the Territory. In respect of such sales the Agent shall be entitled to the commission provided for in article 6.

5.3 The Manufacturer shall be furthermore entitled to deal directly, without paying any commission to the Agent, with the special customers indicated in Annex 3.

6. Commission

6.1 The Agent is entitled to the commission indicated in Annex 4 on all sales of the Products which are made by the Manufacturer during the currency of the contract to customers established in the Territory (except sales to special customers considered in art. 5.3).

6.2 It is understood that the commission provided for under article 6.1. shall be reduced by mutual consent, whenever it appears appropriate to grant the customer conditions that are more favourable than the Manufacturer's standard conditions.

6.3 Commission shall be calculated on the net amount of the invoices, i.e. on the effective sales price (any discount other than cash discounts being deducted) clear of any additional charges (such as packing, transportation, insurance) and clear of all custom duties or taxes of any kind.

6.4 The Agent shall acquire the right to commission only after full payment by the customers of the invoiced price. In case of partial payment, provided it is made in compliance with the sale contract, the Manufacturer may make advance payments, to the extent permitted by the the currency regulations in force.

6.5 The Manufacturer shall provide the Agent with a statement of the commissions due in respect of each quarter and shall set out all the business in respect of which such commission is payable. The commission shall be paid not later than the last day of the month following the relevant quarter.

7. Term and termination of the contract

7.1 This contract is concluded for an indefinite period and enters into force on the date on which it is signed.

7.2 This contract may be terminated by either party by a written notice of three months within the first three years of duration of the contract, four months during the fourth year, five months during the fifth year and six months during the



comunicato alla controparte per iscritto con un mezzo di trasmissione che assicuri la prova e la data di ricevimento della comunicazione (ad es. lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, corriere, telex).

7.3 Il Fabbricante potrà recedere in ogni momento dal contratto senza osservare il preavviso, purché corrisponda alla controparte un'indennità sostitutiva del preavviso pari ad un dodicesimo della provvigione corrisposta all'Agente nell'anno di calendario precedente per ogni mese della rimanente durata del contratto.

7.4 In caso di scioglimento del rapporto, l'Agente avrà diritto all'indennità di cui all'art. 1751 c.c., da calcolarsi conformemente all'Accordo Economico Collettivo stipulato il 20 marzo 2002 tra le associazioni sindacali degli agenti e dei preponenti.

8. Scioglimento anticipato del contratto

8.1 Ciascuna parte può risolvere il presente contratto con effetto immediato, senza preavviso, mediante comunicazione alla controparte da effettuarsi per iscritto con un mezzo di trasmissione che assicuri la prova e la data di ricevimento della comunicazione (per es. lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, telex, corriere), in presenza di un inadempimento contrattuale della controparte che costituisca giusta causa di recesso in tronco (conformemente all'art. 8.2) o in presenza di circostanze eccezionali che giustificano la risoluzione anticipata (secondo quanto stabilito all'art. 8.3).

8.2 E' considerata giusta causa di recesso immediato, ai sensi dell'art. 8.1, qualsiasi violazione degli obblighi contrattuali di gravità tale da non consentire la prosecuzione anche provvisoria del rapporto contrattuale su una base di fiducia reciproca. Le parti convengono inoltre di considerare in ogni caso, ed indipendentemente dalla gravità della violazione, come giusta causa di recesso immediato la violazione degli articoli 3, 4 e 5 del presente contratto. E' considerata altresì giusta causa di recesso immediato la violazione di qualsiasi altro obbligo contrattuale cui la parte inadempiente non ponga rimedio entro un termine ragionevole, dopo esser stata intimata per iscritto a farlo dalla controparte.

8.3 Costituiscono circostanze eccezionali che giustificano il recesso senza preavviso: fallimento,

sixth year or thereafter. The termination notice shall be notified to the other party in writing by means of communication ensuring evidence and date of receipt (e.g. registered mail with return receipt, special courier, telex).

7.3 The Manufacturer is entitled to terminate at any moment this contract with without respecting the period of notice, provided he pays to the other party a termination indemnity equal to one twelfth of the commission paid to the Agent in the calendar year preceding the termination for every month of the remaining duration of the contract.

7.4 In case of expiration of this agreement the Agent will be entitled to the goodwill indemnity set out in article 1751 of the Italian civil code, to be calculated in accordance with the Economic Collective Agreement entered into on March 20, 2002 between the trade associations of the agents and the principals.

8. Earlier contract termination

8.1 Each party may terminate this contract with immediate effect, without respecting a period of notice, by notice given in writing by means of communication ensuring evidence and date of receipt (e.g. registered mail with return receipt, special courier, telex), in case of a breach of its contractual obligations by the other party, amounting to a justifiable reason for immediate contract termination (according to article 8.2) or in case of occurrence of exceptional circumstances which justify the earlier termination (as set out in article 8.3).

8.2 Any failure by a party to carry out his contractual obligations which is of such importance as to prevent the contractual relationship to continue, even temporarily, on a reciprocal confidence basis, shall be considered as a justifiable reason for the immediate contract termination for the purpose of article 8.1. The parties furthermore jointly agree that the breach of the provisions under articles 3, 4 and 5 of this contract is to be considered in any case, whatever the importance of the violation, as a justifiable reason for immediate contract termination. Also the breach of any other contractual obligation which is not remedied by the breaching party within a reasonable term after having been invited in writing to do so by the other party, shall be considered as a justifiable reason for the immediate contract termination.

8.3 Shall be considered as exceptional circumstances justifying the immediate contract termi-



concordato o qualsiasi procedura concorsuale cui sia sottoposta una delle parti; morte o sopravvenuta incapacità dell'Agente; condanne civili o penali dell'Agente o altre circostanze che possano pregiudicarne il buon nome o ostacolare lo svolgimento regolare della sua attività; inoltre, nel caso in cui l'Agente sia una società, ogni modifica importante nella struttura giuridica o negli elementi dirigenti della società agente.

nation: bankruptcy, any kind of composition between the bankrupt and the creditors, death or incapacity of the Agent, civil or criminal sentences as well as any circumstances which may affect his reputation or hamper the punctual carrying out of his activities; moreover, if the Agent is a company, any important change in the juridical structure or in the management of the Agent Company.

9. Legge applicabile - Foro Competente

9. Applicable law - Jurisdiction

9.1 Il presente contratto è disciplinato dalla legge italiana e dall'Accordo Economico Collettivo stipulato tra le associazioni sindacali degli agenti e dei preponenti il 20 marzo 2002.

9.1 The present contract is governed by the laws of Italy as well as by the Economic Collective Agreement concluded by the trade associations of the agents and the principals on March 20, 2002.

9.2 Per qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o collegata allo stesso sarà esclusivamente competente il Foro della sede del Fabbricante. Tuttavia, in deroga a quanto stabilito sopra, il Fabbricante ha comunque la facoltà di portare la controversia davanti al giudice competente presso la sede dell'Agente.

9.2 The competent law courts of the place where the Manufacturer has his registered office shall have exclusive jurisdiction in any action arising out of or in connection with this contract. However, as an exception to the principle hereabove, the Manufacturer is in any case entitled to bring his action before the competent court of the place where the Agent has his registered office.

L'Agente dichiara di approvare specificamente, ai sensi dell'art. 1341 c.c., le seguenti clausole del presente contratto:

The Agent declares that he approves specifically, with reference to article 1341 of the civil code, the following clauses of this contract:

- Art. 3.1 - Obbligo di non concorrenza
- Art. 4 - Solvibilità dei clienti
- Art. 7 - Durata e scioglimento del contratto
- Art. 8 - Scioglimento anticipato del contratto
- Art. 10 - Legge applicabile - Foro competente

- Art. 3.1 - Undertaking not to compete
- Art. 4 - Solvency of customers
- Art. 7 - Term and termination of the contract
- Art. 8 - Earlier contract termination
- Art. 10 - Applicable law – Jurisdiction

.....
(l'Agente/The Agent)

ALLEGATO 1/ANNEX 1

Territorio contrattuale/Contractual Territory

.....

ALLEGATO 2/ANNEX 2

Prodotti contrattuali/Contractual Products

.....
.....
.....
.....
.....
.....

ALLEGATO 3/ANNEX 3

Clienti riservati/Special customers (art. 5.3)

.....
.....
.....
.....
.....
.....

ALLEGATO 4/ANNEX 4

Provvigione dell'Agente/Agent's commission

_____ %



Regione Lombardia

